

**関西フランコフォニー・フェスティバル 2019in 神戸**  
Programme du Festival de la Francophonie dans le Kansai 2019 à Kobe

世界中でフランス語を話す 58 の国と地域が参加し、フランス語による友情と連帯、言語と文化の多様性を掲げたフランコフォニー運動に対する理解を深め、フランコフォニー誕生を記念し、関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸 2019 を開催する。

Lors du Festival de la Francophonie dans le Kansai 2019 à Kobe, on célébrera la naissance de l'Organisation Internationale de la Francophonie. Grâce à ce festival, tous les participants pourront approfondir leurs connaissances et imaginer de nouvelles conceptions originales pour leur développement. Ils pourront aussi découvrir les valeurs et la diversité de la Francophonie visant la promotion des liens d'amitié et de solidarité ainsi que le respect de la diversité culturelle.

- 1 日 時：2019年3月21日（木）（春分の日） 13:00~20:30
- 2 会 場：レストラン アマーヴェル 神戸市中央区小野柄通6丁目1-9  
プレゼンテーションの部(13:00~18:00)：無料  
交流レセプション(18:30~20:30)：会費制（6500円(神戸日仏協会会員 6000円)）
- 3 主 催：関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸実行委員会
- 4 協力・協賛：在日スイス大使館、在名古屋カナダ領事館、ケベック州政府在日事務所、アンステイチュ・フランセ関西、公益財団法人 兵庫県国際交流協会社団法人、一般社団法人 神戸日仏協会、ネスレ日本株式会社、クラブメッド、カフェ・ド・パリ、株式会社神戸酒心館、BRAGARD パール日仏貿易株式会社、株式会社アーベイン AM, 兵庫 EU 協会、アフリカミーツ関西、日本カナダ会、

5 プログラム

- 12:30 開場
- 13:00 開会
- 13:30 スイスの部
- 14:50 アフリカの部
- 16:00 ケベックの部
- 18:00 レセプション受付開始
- 18:30 レセプション
- 20:30 終了

1 Date : jeudi 21 mars 2019 13h-20h30

2 Lieu : Restaurant «Amavell » (Ancienne salle de cinéma)

6-1-9 Onoe-Dori, Chuo-Ku, KOBE 651-0088

Présentation 13h-18h

Réception 18h30m-20h30

3 Organisateur : Comité du Festival de la Francophonie dans le Kansai à Kobe

4 Avec le concours de l'Ambassade de Suisse, le Consulat du Canada à Nagoya, la Délégation Générale du Québec au Japon, l'Institut français du Japon-Kansai, l'Association Internationale du Hyogo, la Société Franco-Japonaise de Kobe, Nestle Japan Ltd., Club Med, Café de Paris, Kobe Shushinkan Breweries, Ltd., BRAGARD BNB Ltd., Urbane AM, Co, Ltd., l'Association de l'Union Européenne du Hyogo, AFRIKA meets KANSAI, Japan Canada Kai,

5 Programme

12:30 Ouverture

**13:00 Discours d'ouverture**

**13:30 1e Partie : Suisse**

**14:50 2e Partie : Afrique**

**16:00 3e Partie : Québec**

**18:30 Réception (ouverture des portes à 18h)**

プログラム Programme

<p>12:30 12:45</p>	<p>開場 <b>Ouverture</b>                  ウェルカムミュージック Walabook?! (ワラボーク)  <b>Danse et Tambours Sénégalais par ‘Walabook ?!’</b></p>
<p>13:00~ 13:10 13:10~ 13:20</p>	<p>主催者代表挨拶                  関西フランクフォニー・フェスティバル in 神戸 実行委員会 代表 ダニエル・アヴィオラ  <b>Discours d'accueil par Monsieur Daniel AVIOLAT, président du Comité</b>                  フランコフォニーとは                  関西フランクフォニー・フェスティバル in 神戸実行委員会事務局長 西口信吾                  フランコフォニーは日本人にとっては捉えにくい概念。フランコフォニーという言葉の歴史を紹介し、フランコフォニーの概念を説明。  <b>‘Qu’est-ce que c’est, la Francophonie ?’</b>                  Pour les Japonais, il est difficile de saisir la notion de la francophonie. L’histoire du mot “francophonie” sera présentée.</p>
<p>13:30~ 14:40</p>	<p><b>“プレゼンテーションの部”</b>  <b>“スイスの部”</b>  <b>1e Partie « Un Grand Tour de Suisse au Japon avec S.E. Monsieur Jean-François Paroz, Ambassadeur de Suisse»</b>                  講演：駐日スイス大使、日本フランコフォニー推進評議会会長                  ジャン＝フランソワ・パロ閣下                  「スイス・グランドツアー in Japan」                  ジャン＝フランソワ・パロ閣下による「スイス・グランドツアー in Japan」プロジェクトの紹介。本プロジェクトは2020年東京オリンピック・パラリンピックに向けて、在日スイス大使館が立ち上げるモバイル・ウェブサイト。歴史・文化・建築などを通してスイスと特別な関わりを持つ国内の場所をピックアップし、双方向型地図上で伝える。  <b>S.E.Monsieur Jean-François PAROZ, Ambassadeur de Suisse au Japon et Président du Conseil pour la Promotion de la Francophonie au Japon</b>  <b>Parlera sur le Thème : le projet de « Grand Tour de Suisse au Japon » et des personnalités suisses francophones qui ont marqué les relations entre la Suisse et le Japon.</b></p>
<p>14:50~ 15:50</p>	<p><b>“アフリカの部”</b>  <b>« Afrique en bref »</b>                  講演：アフリカ・ミーツ関西代表 センダ・ルクムエナ氏                  建築家 ファリドジアニ氏                  「文化・空間・社会」                  過去、現在、未来を通し、フランコフォニーを考える                  世界におけるフランコフォニーの地理的広がり。文化的・社会的相互作用は、ローカルには地理空間、全体としては物理的距離を超えたヴァーチャル空間において人々の間に生じる。                  1 植民地前、植民時代、独立の変遷を経たアフリカの都市。フランス語をコミュニケーションの道具として使うフランス語話者が生活する都市空間の構築にどのような効果や影響を与えたか。                  2 都市の空間形成への植民地化の影響、都市社会の社会的及び経済的の両側面の対する影響                  3 西欧とアフリカの文化の相互作用或いは交差                  4 フランコフォニーと将来  <b>Conférence animée par le Professeur Nsenda Lukumwena, fondateur du groupe L’Afrique rencontre le Kansai et l’architecte Farid Ziani</b>  <b>Thème : Espaces, Cultures et Sociétés</b>                  Pensant à la Francophonie cette année, nous nous sommes posés la question suivante: que sera notre sujet, hier, aujourd’hui et demain? Nous avons pensé que voyager dans le temps et l’espace y correspondant, hier et aujourd’hui, ensemble avec nos participants, nous aiderait à mieux comprendre la francophonie, notre sujet d’aujourd’hui. Ainsi pourrions-nous mieux en parler.                  Pour ce faire, nous nous référons à la cartographie de la francophonie illustrée par l’espace physique qu’elle occupe dans le monde.</p>

Car ici, des interactions culturelles et sociétales s'opèrent entre les hommes, localement dans leur espace physique immédiat et globalement dans l'espace virtuel que, tous, utilisons tant qu'à nous faire oublier temporairement les distances physiques qui pourtant nous séparent. Nous aborderons donc les points qui suivent.

1. De l'espace. Ici nous parlerons des villes africaines précoloniales, coloniales et post-coloniales, essayant d'extraire les effets et influences sur l'organisation des espaces urbains dans lesquels les francophones vivent aujourd'hui et utilisent le français comme véhicule de communication (cartographie des espaces urbains selon l'usage prédominant du français et autres langues locales)
2. Des sociétés. Nous élaborerons sur les influences de la colonisation dans l'organisation spatiale des villes et leur influence séparatrice et dualiste de la société urbaine tant sur le plan social qu'économique.
3. Des cultures. Nous allons brièvement nous pencher sur les interactions (croisement?) des cultures occidentales et africaines, (influence mutuelle?)...et terminerons par le questionnement suivant:
4. Que nous réserve demain la Francophonie? Que nous réserve la Francophonie pour demain?

**Walabook?!(ワラブック)による西アフリカ・セネガルの太鼓の踊りプロフィール**

ワラブックは 2008 年から開催している西アフリカ・セネガルのサバールドラム&ダンスの研究会に集まったメンバーで結成。2013 年にメンバーほぼ全員でセネガル渡航、ダンスを pamoussa sonko、ドラムを HLM batteri に師事。学校公演や音楽フェス、地域のお祭りなどで幅広く活躍中。

**Danse et Tambours Sénégalais par 'Walabook ?!'**

'Walabook' a été créé par un groupe dont les membres étudient le tambour et la danse sabar. Presque tous les membres du groupe ont visité le Sénégal en 2013. Ils y ont appris la danse sous la direction de Pamoussa Sonko et le tambour sous celle de HLM batteries. Le groupe est très actif et donne des concerts dans des écoles, participe à plusieurs festivals de musique ainsi qu'à des festivals de quartiers.

16:00~  
17:40

**“ケベックの部”**

« Québec en bref »

映画：「ネリー・アルカン 愛と孤独の淵で」（フランス語/日本語字幕）  
上映会（※本作は R-15 作品です）

監督・脚本：アンヌ・エモン 主演：マイリーン・マッケイ 制作:2016年

本作は、カナダ・ケベック生まれの女性作家ネリー・アルカンの生涯を映画化したヒューマンドラマ。高級エスコートガールだった自らの過去をモデルにした小説で文壇にデビューしたアルカンの生涯を、小説の世界と現実の世界が織り交ぜられながら描かれていく。俊英のアンヌ・エモンが女性ならではの視点でヒロインの微細な内面を描く。

**Présentation du film québécois “Nelly” en français avec sous-titre en japonais**

**Réalisation/ Scénario Anne Émond, Acteurs Mylène Mackay, Milya Corbeil-Grauvreau, Sortie 2106 (R-15)**

Nelly Arcan est une auteure de grand talent qui a du mal à s'affirmer au sein d'une vie morcelée entre l'écriture, l'amour, la célébrité et le sexe. Elle passe d'émotions de joie très forte, d'un sentiment d'invincibilité et d'ivresse à une déprime profonde et indicible. Bien qu'elle obtient un succès considérable en France et au Québec avec ses livres, la jeune femme n'est pas satisfaite de l'ampleur de sa gloire. Elle se jette dans les bras d'inconnus pour oublier son insupportable mal de vivre. Nelly sera forcée de confronter ses démons et devra assumer ses choix et ses nombreux écarts de conduite.

Synopsis © Cinoche.com

1800  
18:30~  
20:30

**“レセプション”**

**“フランコフォニーのタベ”**

**開場 Ouverture**

**交流レセプション**

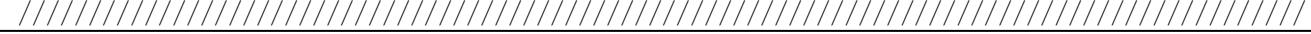
会場：レストラン アマーヴェル 神戸市中央区小野柄通 6 丁目 1-9

会費：6,500 円（神戸日仏協会会員は 6,000 円）（要予約：3 月 11 日(月)までにお申し込みをお願いします（定員に達した時点で締め切らせていただきます）。

**Soirée de la Francophonie**

Lieu : Restaurant «Amavell » (Ancienne salle de cinéma)  
 6-1-9 Onoe-Dori, Chuo-Ku, KOBE 651-0088  
 Tarif : 6,500 yen(6,000 yen pour les membres de la Société franco-japonaise de Kobe) par personne  
 \*Réservation obligatoire (jusqu'au lundi 11 mars) Une fois le nombre fixé de participants atteint, les inscriptions seront closes.

○ お問い合わせ先  
 関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸実行委員会  
 メール : francophoniekobe@gmail.com  
 078-271-9464 矢野 宛



Renseignements / réservations (jusqu'au lundi 11 mars pour la soirée francophonie) :  
 Comité exécutif de la Francophonie dans le Kansai à Kobe  
 Par email : [francophoniekobe@gmail.com](mailto:francophoniekobe@gmail.com) Par fax : 078-271-9464

**Formulaire de réponse pour la Journée de la Francophonie**

**3月21日のイベント参加申込書**

Veuillez remplir le formulaire ci-dessous et le renvoyer par fax au numéro suivant (078-271-9464) ou nous transmettre les informations nécessaires à l'adresse suivante [francophoniekobe@gmail.com](mailto:francophoniekobe@gmail.com)

Il vous est possible de ne participer qu'à une partie des événements. (Case à cocher dans le formulaire)  
 L'enregistrement des participants à la troisième manifestation se fera par ordre d'arrivée des formulaires. Les personnes ayant été enregistrées recevront les coordonnées bancaires pour le virement à effectuer avant le lundi 11 mars. Une fois le nombre fixé de participants atteint, les inscriptions seront closes.

申込用紙記入の上、FAX (078-271-9464)でお申込みいただくか、必要事項（申込用紙参照）を明記の上、メール（[francophoniekobe@gmail.com](mailto:francophoniekobe@gmail.com)）でお申込みください（電話での申込は受け付けません）。  
 ＊一部のみの参加も可能です（参加したいイベントを明記してください）  
 ＊タベ（レセプション）の受付は先着順です。タベ（レセプション）の申し込みをされた方に振り込み先を連絡いたしますので3月9日[金]までにお振込ください。定員に達した時点で締め切らせていただきます。

Votre organisme		Vos coordonnées	
Votre nom			
Choisissez la/les manifestation/s à la/ aux quelle/s vous voulez participer	<b>Présentation</b>		
	<input type="checkbox"/> ★1 <sup>ère</sup> partie★ gratuite <input type="checkbox"/> ★2 <sup>ème</sup> partie★ gratuite <input type="checkbox"/> ★3 <sup>ème</sup> partie★ gratuite		
	<b>Réception</b>		
	<input type="checkbox"/> ★soirée francophonie ★ 6,500yen(6,000 yen pour les membres de la Société franco-japonaise de Kobe) par personne		
Tel:			
E-mail:			

